| | |
|---|---|
| Amoxcalco pehua cuica | Un Libro de Canto es tu Corazón |
| Amoxcalco pehua cuica | En casa de musgo acuático |
| yeyecohua  Yehuaya | comienza a cantar, |
| quimoyahua xochitl | ensaya su canto. |
| on ahuia cuicatl. | Derrama flores: |
| Oha mayya hue hahuayya … Ohuaya Ohuaya. | deleita el canto. |
| * | * |
| Icahuaca cuicatl | Repercute el canto, |
| oyohualli ehua-tihuitz zan quinanquiliya | suenan ligeros los cascabeles: |
| toxochayacach | les responden nuestras sonajas floridas. |
| quimoyahua xochitl | Derrama flores: |
| on ahuia cuicatl. | deleita el canto. |
| * | * |
| Xochiticpac cuica in yectli cocoxqui | Canta sobre las flores |
| ye con ya totama a-itec. | el hermosos faisán: |
| Ho ilili yaha ilili yio | ya despliega su canto |
| hui ohui ohui … Ohuaya  Ohuaya. | dentro del agua. |
| * | * |
| Zan ye con nanquilia in nepepan quechol | Le responden los variados pájaros rojos, |
| in yectli quechol in huel ya cuica ha ilili yaha | los hermosos pájaros rojos: |
| ililili ohui ohui ohui … Ohuaya Ohuaya. | bellamente cantan. |
| * | * |
| Amoxtlacuilol in moyollo | Un libro de cantos es tu corazón: |
| tocuicaticaco in tictzotzona in mohuehueuh | has venido a hacer oír tu canto, |
| in ticuicanitl xopan cala itec, in tonteyahuiltiya. | tañendo estás tu atabal. |
| Yao yli yaha ilili lili | Eres cantor: |

| | |
|---|---|
| iliya ohama hayya … | entre flores de primavera |
| Ohuaya Ohuaya. | deleitas a las personas. |
| * | * |
| Zan tic moyahua in puyuma xochitli | Ya estás repartiendo |
| in cacahua xochitli | flores de fragancia embriagadora, |
| in ticuicanitl | flores preciosas: |
| xopan cala itec in tonteyahuiltiya | eres cantor: |
| Yao ya oli yaha ilili lili iliya ohama … | entre flores de primavera |
| Ohuaya Ohuaya. | deleitas a las personas. |
| * | * |
| Xochitli tic ya mana in nepapan xochitli | Flores ofreces, |
| ic zan tonteyahuiltiya | variadas flores: |
| ti tepiltzan o ti Nezahualcoyotzin | con ellas deleitas a los hombres, |
| ah noyol quimati | oh príncipe Nezahualcóyotl: |
| momaco on maniya timocozcatiya | ah, mi corazón lo saborea: |
| xopan in xochitli. | se dan y perduran: |
| No ama ha om hama hay yaha … | con ellas te haces un collar, |
| Ohuaya Ohuaya. | con flores primaverales. |
| * | * |
| Zan moch ompa ye huitze | De allá sólo vienen todas |
| onmeyocan ilhuicatli itec | del sitio de la Dualidad, |
| o ica tonteyahuiltiya | de dentro del cielo: |
| ti tepiltzin | con ellas deleitas a los hombres, |
| o ti Nezahualcoyotzin | oh príncipe Nezahualcóyotl: |
| ah noyol quimati | ah, mi corazón lo saborea: |
| momaco on maniya | se dan y perduran: |

| | |
|---|---|
| timocozcatiya | con ellas te haces un collar, |
| xopan in xochitli. | con flores primaverales. |
| | |
| Nezahualcoyotzin | Recuerdo de Tezozomoctzin y Cuacuauhtzin |
| Nitlayocoya, Nicnotlamatiya | |
| Nitlayocoya, nicnotlamatiya, | Estoy triste, me aflijo, |
| zan nitepiltzin Nezahualcoyotl. | yo, el señor Nezahualcoyotl. |
| Xochitica ye ihuan cuicatica | Con flores y con cantos |
| niquimilnamiqui tepilhuan, | recuerdo a los príncipes, |
| ayn oyaque, | a los que se fueron, |
| yehua Tezozomoctzin, o yehuan Cuacuauhtzin | a Tezozomoctzin, a Cuacuauhtzin. |
| * | * |
| Oc nellin nemoan, | En verdad viven, |
| quenonamican. | allá en donde de algún modo se existe. |
| ¡Maya niquintoca in intepilhuan, | ¡Ojalá pudiera yo seguir a los príncipes, |
| maya niquimonitquili toxochiuh! | llevarles nuestras flores! |
| ma ic ytech nonaci, | ¡Si pudiera yo hacer míos |
| yectli yan cuicatl in Tezozomoctzin. | los hermosos cantos de Tezozomoctzin! |
| O ayc ompolihuiz in moteyo, | Jamás perecerá tu renombre, |
| ¡nopiltzin, Tezozomoctzin!, | ¡oh, mi señor, tú, Tezozomoctzin! |
| anca za ye in mocuic a yca | Así, echando de menos tus cantos, |
| Nihualchoca, | me he venido a afligir, |
| yn zan hihualicnotlamatico, | sólo he venido a quedar triste, |
| nontiya. | yo a mí mismo me desgarro. |
| * | * |
| Zan nihualayocoya, nicnotlamati. | He venido a estar triste, me aflijo. |

| | |
|---|---|
| Ayoquic, ayoc, | Ya no estás aquí, ya no, |
| quenmanian, | en la región donde de algún modo se existe, |
| titechyaitaquiuh in tlalticpac, | nos dejaste sin provisión en la Tierra, |
| yca, nontiya. | por esto, a mí mismo me desgarro. |
| * | * |
| | Yoyon = Yoyontzin = Nezahualcoyotzin |
| Yoyontzin (Nezahualcoyotzin) | Vivimos en buen tiempo |
| Yeccan tinemico xochipan… | por Yoyotzin (nombre honorífico de Nezahu |
| Yeccan tinemico xochipan tinemico, | ¡Vivimos en buen tiempo, vivimos sobre flo |
| ah in tocnihuan. | oh amigos! |
| ¡Ma yuhcan quentetl, | ¡Aunque así es un momento, |
| ma on nemohua! | que así se viva! |
| * | * |
| In zan in ni Yoyon* | Yo soy Yoyon*: |
| ye nican paqui | aquí me alegro. |
| toyollo tixco timatico | Nuestra cara, nuestro corazón vinimos a con |
| yectli totlatol | bellas son nuestras palabras, |
| ah in tochihuan. | oh amigos. |
| In zan achico. | ¡Sólo por breve tiempo! |
| ¡Ma yuhcan quentetl, | ¡Aunque así es un momento, |
| ma on nemohua! | que así se viva! |
| Nezahualcoyotzin | Nezahualcóyotl |
| In zan o ihui tinemi | Vida fugaz |
| In zan o ihui tinemi | ¡Así es como vivimos!: |

| | |
|---|---|
| zan cuel achic in motloc | breve instante a tu lado, |
| monahuac in ipalnemohuani. | junto a ti, Autor de la Vida: |
| Ni hual neiximacho | vine a que me conozcan |
| tlalticpac ye nican. | aquí, sobre la Tierra. |
| Ayac mocahuaz: | ¡Nadie habrá de quedarse!: |
| Quetzalli ya pupuztequi | Plumas de quetzal se hacen trizas, |
| in tlacuilolli zan no pupulihui | pinturas se van destruyendo, |
| xochitl a cuitlahui: | las flores, se marchitan. |
| ixquich ompa ya huicalo | ¡Todo es llevado allá |
| ye ichan. | a la casa del Sol! |
| ——— | ——— |
| Nezahualcoyotzin | Nezahualcóyotl |
| Ah tlamiz noxochiuh | No acabarán mis flores |
| Ah tlamiz noxochiuh | No acabarán mis flores, |
| Ah tlamiz nocuic | no acabarán mis cantos: |
| In nocon ya ehua | yo los elevo: |
| Zan nicuicanitl. | no más soy un cantor. |
| * | * |
| Xexelihui moyahua | ¡Se reparten, se difunden, |
| Cozahuia xochitl: | amarillecen las flores: |
| Ye on calaquilo | ya son llevadas |
| Zacuan calitic. | dentro de una mansión de doradas plumas! |